

agrado que deseo emplearme en sus obsequios=Nuestro Señor guarde la importante vida de V. S. muchos años.

San Andres y Enero veinte y ocho de mil setecientos ochenta y nueve.=Nicolas de Morales y Astiná.

Es copia conforme con el original de su referencia, existente en este Archivo General de Indias, bajo la rotulación de "*Audiencia de Guatemala.—Duplicados de Gobernadores Presidentes.—1788—1790*".=Estante 100, Cajón 4, Legajo 13.

El Archivero Jefe,  
CARLOS JIMÉNEZ PLACER.



PARA LA TRADUCCION EN LENGUA

TZENDAL.

Castellano	Tzendal	Castellano	Tzendal
<i>Dios</i>	Dios	<i>Olfato</i>	Lliquíl
<i>Padre</i>	Tat	<i>Oler</i>	Vtzillel
<i>Madre</i>	Me	<i>Mexillas</i>	Choil
<i>Hijo</i>	Nichán	<i>Boca</i>	Tii
<i>Hija</i>	Anchil-nichán	<i>Garganta</i>	Nuc
<i>Hermano</i>	Quermano	<i>Lavios</i>	Zpimilgutú
<i>Hermana</i>	Quermana	<i>Dientes</i>	Eal
<i>Marido</i>	Mamalal	<i>Lengua</i>	Acquil
<i>Muger</i>	Antz	<i>Barba</i>	Cagua
<i>Doncella</i>	Batzilachix	<i>Cuello</i>	Tenuc
<i>Mozo</i>	Jaal=Guinic	<i>Temblar</i>	Nigquel
<i>Niño</i>	Querem	<i>Suspirar</i>	Gícogel
<i>Hombre</i>	Guinic	<i>Bostezar</i>	Jabagel
<i>Gentes</i>	Guiniquetic	<i>Silvar</i>	Tzutzap
<i>Cabeza</i>	Jol	<i>Hecharse</i>	Bucleg
<i>Cara</i>	Elau	<i>Para (tu)</i>	Aguun atuquel
<i>Naris</i>	Nhi	<i>Yr</i>	Bael
<i>Cabellos</i>	Tzotzil jolol	<i>Ve tu</i>	Van ataquel
<i>Hombro</i>	Negquel	<i>Vete</i>	Vahan
<i>Codo</i>	Yacancabal	<i>Dormir</i>	Guallel
<i>Mano</i>	Cab	<i>Sueño</i>	Guai
<i>Brazo</i>	Chixilcab	<i>Saltar</i>	Lugtel
<i>Dedos</i>	Yalcabal	<i>Temer</i>	Chechel
<i>Uñas</i>	Ecchaquil	<i>Tacto</i>	Maxmullet
<i>Pecho</i>	Tanil	<i>Voz</i>	Uvagal
<i>Vientre</i>	Yetal Chugtul	<i>Hablar</i>	Copogel
<i>Leche</i>	Chuul	<i>Razonamiento</i>	Pat-ó tanil
<i>Piel</i>	Nugeul	<i>Palabra</i>	Cop
<i>Carne</i>	Baquet	<i>Nombre</i>	Vilil
<i>Hueso</i>	Bac	<i>Gritar</i>	Au
<i>Oido</i>	Abiogibal	<i>Estornudar</i>	Jatiso magel
<i>Vista</i>	Quelogibal	<i>Vosotros</i>	Jaex
<i>Ver</i>	Quelogel	<i>Aquellos</i>	Jaic
<i>Gusto</i>	Butzanigel	<i>Ser</i>	Z,guinquiltaib



Castellano	Tzendal	Castellano	Tzendal
<i>Yo soy</i>	Joon g tuquel	<i>Amor</i>	Cuxubagel
<i>Tueres</i>	Jaat at uquel	<i>Gozoso</i>	Acoligib
<i>El es</i>	Jastuquel	<i>Gozo</i>	Acolib
<i>Nosotros somos</i>	Jooticgtaqueltic	<i>Tristeza</i>	Mel otanil
<i>Vosotros sois</i>	Jaex atuquelic	<i>Dolor</i>	Cuxubil
<i>Aquellos son</i>	Jastuquelic	<i>Vivir</i>	Cuxlejal
<i>Fue</i>	Jaei	<i>Vida</i>	Cux,leg
<i>Comer</i>	Gueel	<i>Grito</i>	Au
<i>Espalda</i>	Patil	<i>Ruido</i>	Tumlajanel
<i>Pie</i>	Oquil	<i>Ahullido</i>	Meba ocquel
<i>Correr</i>	Animal	<i>Llorar</i>	Ocquel
<i>Bailar</i>	Agcotal	<i>Reir</i>	Tzecg
<i>Armar</i>	Nagcanel	<i>Cantar</i>	Callog
<i>Narices</i>	Niil	<i>Grande</i>	Muc
<i>Ojo</i>	Sit	<i>Pequeño</i>	Viquit
<i>Cejas</i>	Magcub	<i>Alto</i>	Tollol
<i>Pestañas</i>	Tzotzil sitil	<i>Vajo</i>	Pequél
<i>Oreja</i>	Chiquinil	<i>Frio</i>	Sic
<i>Frente</i>	Tiba	<i>Caliente</i>	Quixin
<i>Trabajo</i>	Atél	<i>Ardiente</i>	Tilel
<i>Perezoso</i>	Chag	<i>Sano</i>	Tolom
<i>Yo</i>	Joon	<i>Bien (advº)</i>	Lequilal
<i>Tu</i>	Jaat	<i>Bueno</i>	Lec
<i>Aquel da</i>	Ja llacquiatic	<i>Dichoso</i>	Utzilalbil
<i>Nosotros</i>	Jootic	<i>Malvado</i>	Poom Guinic
<i>Narices</i>	Niil	<i>Pena</i>	Ycti
<i>Familia</i>	Alnichanil	<i>Delgado hombre</i>	Jallal Guinic
<i>Matrimonio</i>	Nupunel	<i>Grueso hombre</i>	Mucul Guinic
<i>Nupcias</i>	<i>Ydem</i> Nupunel	<i>Anoche</i>	Spogpob
<i>Viuda</i>	Meba Antze	<i>Presto esto es violtº</i>	Sagb
<i>Rodilla</i>	Setzul acan	<i>Lento</i>	Xlamamet
<i>Corazon</i>	Otan	<i>Blanco</i>	Lac
<i>Estomago</i>	Ni otanil	<i>Negro</i>	Ygc
<i>Sangre</i>	Chúh	<i>Encarnado</i>	Tzag
<i>Echar</i>	Loquesel	<i>Verde</i>	Yax
<i>Desgarrar</i>	Ypanel	<i>Amarillo</i>	Can
<i>Verter</i>	Sigel	<i>Azul</i>	Yaxbil
<i>Dar (esto es donar)</i>	Acbellá	<i>Sol</i>	Cagcat
<i>Cortar</i>	Bagel	<i>Luna</i>	U.
<i>Ocular</i>	Quelubil	<i>Estrella</i>	Ec
<i>Fuerza</i>	Ypil	<i>Cielo</i>	Chulchan
<i>Facultad</i>	Lluel (o el) xuel	<i>Niebla</i>	Tocal
<i>Poder</i>	Lluel	<i>Nube</i>	Stocal,Jaat
<i>Parir</i>	Alagel	<i>Yo como</i>	Uac xgucon
<i>Agudo. cosa con punta</i>	Tzuptzupil	<i>Tu comes</i>	Uac xguate

Castellano	Tzendal	Castellano	Tzendal
<i>Mal enfermedad</i>	Chamel	<i>Viejo</i>	Mamal
<i>Estulto</i>	Bogt	<i>Joven</i>	Uninchiel
<i>Capaz</i>	Naojon	<i>Hora</i>	Hora
<i>Hermoso</i>	Tzaom	<i>Semana</i>	Xemana
<i>Nutrir</i>	Pallom	<i>Año</i>	Jabil
<i>Tomar para beber</i>	Uchel	<i>Tiempo</i>	Quenal
<i>Sacudir (golpear)</i>	Lilinel	<i>Mundo</i>	Balumilal
<i>Llevar</i>	Ychelvael	<i>Espiritu por valor</i>	Scagcal
<i>Lluvia</i>	Ycaljaal	<i>Viento</i>	Yc
<i>Rosio</i>	Tzujul	<i>Ventilar</i>	Natzaliguaneg
<i>Granizo</i>	Tonil jaal	<i>Turbonada</i>	Chauquil jaal
<i>Trueno</i>	Chauc	<i>Uracan</i>	Sutub hic
<i>Relampago</i>	Tzantzelau	<i>Vapor</i>	Sjab
<i>Nieve</i>	Jom	<i>Flor</i>	Nichim
<i>Frio</i>	Sic	<i>Fruto</i>	Sit
<i>Elada</i>	Tollib	<i>Semilla</i>	Sbac
<i>Yelo</i>	Siquil quinal	<i>Oro</i>	Oro
<i>Fuego</i>	Cagc	<i>Plata</i>	Plata (vel) taquin
<i>Lumbre</i>	Jagtz	<i>Cobre</i>	Canal taquin
<i>Cuerpo</i>	Cuquetal	<i>Hierro</i>	Alux taquin
<i>Aquel come</i>	Uac xgue	<i>Estaño</i>	Estaño
<i>Beber</i>	Uchel	<i>Plomo</i>	Plomo
<i>Tierra</i>	Lum	<i>Cal</i>	Tan
<i>Agua</i>	Jaa	<i>Arco iris</i>	Segcajub
<i>Mar</i>	Schovaujaa	<i>Raya</i>	Chauc
<i>Rio</i>	Ucum	<i>Ayre</i>	Yc
<i>Lago</i>	Pamtajomjaa	<i>Primavera</i>	Jul el
<i>Olas</i>	Uacanja	<i>Gusano</i>	Ja
<i>Redondo</i>	Sepel	<i>Mosca</i>	Tiagualja
<i>Circulo</i>	Jollob	<i>Mosquito</i>	Us
<i>Bola</i>	Guolol	<i>Ormiga</i>	Xanich
<i>Ligero</i>	Sabalil	<i>Araña</i>	Am
<i>Pesado</i>	Alem	<i>Abeja</i>	Schanulchab
<i>Duro</i>	Tulam	<i>Miel</i>	Ajau chab
<i>Fuerte pujante</i>	Cangcan ipil	<i>Buey</i>	Cabresto
<i>Endeble</i>	Togpontic	<i>Baca</i>	Baca
<i>Foza</i>	Lomagel	<i>Arena</i>	Sgialja
<i>Fozo</i>	Lo mismo	<i>Baya (fruta)</i>	.....
<i>Cueba</i>	Nailchen	<i>Sebolla</i>	Seguolía
<i>Piedra</i>	Ton	<i>Nues</i>	Cabix
<i>Estatura</i>	Stecleg	<i>Manzana</i>	Mantzana
<i>Espiritu esto es Alma</i>	Chulel	<i>Ensina</i>	Colol
<i>Alma</i>	Chulel	<i>Viña</i>	Tzumbañil
<i>Morir</i>	Lagel	<i>Llanura</i>	Pamleg
<i>Muerte</i>	Lagib	<i>Sembrar</i>	Tzumbügel





Castellano	Tzendal	Castellano	Tzendal
<i>Sombrio</i>	Axinal	<i>Palo</i>	Te
<i>Día</i>	Cagcal	<i>Raíz</i>	Etal
<i>Noche</i>	Agcabal	<i>Tronco</i>	Chumante
<i>Mañana</i>	Quinogel	<i>Corteza</i>	Palax
<i>Tarde</i>	Tibiltic	<i>Rama</i>	Cabte
<i>Oriente</i>	Eloquib cagcal	<i>Oja</i>	Abenal
<i>Occidente</i>	Smalib cagcal	<i>Puerta</i>	Tiná
<i>Setentrion</i>	Chancelaguan	<i>Ogar pr. sembrado</i>	Tzunub
<i>Medio día</i>	Olil cagcal	<i>Pizo</i>	Tecomal
<i>Verano</i>	Cagcalel quinal	<i>Ciudad</i>	Caxlan lum
<i>Invierno</i>	Jalel quinal	<i>Abena</i>	Yax ac
<i>Otoño</i>	Guinquil	<i>Cebada</i>	Caxlan-Tzasib
<i>Arcilla</i>	Arcilla	<i>Guisantes</i>	Chilojon
<i>Polvo</i>	Tzulum	<i>Animal</i>	Chambalam
<i>Cieno</i>	Ulub	<i>Pescado</i>	Chafí
<i>Montaña</i>	Jamalquinal	<i>Ballena</i>	Aajau chay
<i>Rivera</i>	Tiilil	<i>Cangrejo</i>	Yax
<i>Colina</i>	Colina	<i>Serpiente</i>	Pogpolchan
<i>Valle</i>	Pamlegil	<i>Lana</i>	Chuch
<i>Profundidad</i>	Xaab	<i>Lana</i>	Chotz
<i>Altura</i>	Tollolil	<i>Algodon</i>	Tumin
<i>Anchura</i>	Pogpol	<i>Lino</i>	Caxlan pac
<i>Longitud</i>	Nagtil	<i>Comida</i>	Guelil
<i>Agujero</i>	Jutul	<i>Crudo</i>	Tze
<i>Raton</i>	Cho	<i>Cozer</i>	Pallel
<i>Gallina</i>	Mut	<i>Cerbeza</i>	Chiilja
<i>Gallo</i>	Quelemut	<i>Vino</i>	Guino
<i>Ganxo</i>	Tzinab	<i>Azeite</i>	Azete
<i>Pato</i>	Pex	<i>Tierra</i>	Lum
<i>Sabadilla (*)</i>	Tzasib	<i>Obeja</i>	Metumin chig
<i>Trigo escogido</i>	Tzabil Caxlan Yxim	<i>Carnero</i>	Tat tumin chig
<i>Abena</i>	Yax ac	<i>Villa</i>	Niguac lum
<i>Pichon</i>	Alal palomax	<i>Seguir</i>	Tunel
<i>Aguila</i>	Tiug	<i>Medida</i>	Pis
<i>Cuerbo</i>	Jog	<i>Cuchillo</i>	Cuchilú
<i>Codorniz</i>	Cuxchin	<i>Caldero</i>	Caldera
<i>Veneno</i>	Pucugil pox	<i>Trigo en genero</i>	Caxlan Yxim
<i>Maravilla</i>	Acabal chic	<i>Centeno</i>	Moro Yxim
<i>Verdura</i>	Ytag	<i>Ciudad Real</i>	Jobél
<i>Yerva</i>	Yaljaamal	<i>Cerdo</i>	Chitám
<i>Arbol</i>	Tervel cuxul té	<i>Perro</i>	Tzi
<i>Leña</i>	Sii	<i>Gato</i>	Mis
<i>Bosque</i>	Xojol quinal	<i>Leon</i>	Chog

(\*) Cebada?

Castellano	Tzendal	Castellano	Tzendal
<i>Oso</i>	Cogtetzib	<i>Guardia</i>	Canan
<i>Lobo</i>	Ocquil	<i>Yugo</i>	Yucú
<i>Zorra</i>	Paai	<i>Escrivir</i>	Tzibagel
<i>Liebre</i>	Ugchib	<i>Fin</i>	Lágib
<i>Señor</i>	Cajual	<i>No</i>	Mauc
<i>Siervo</i>	Quelom	<i>Manteca</i>	Leu
<i>Rey</i>	Ajau	<i>Acarrear</i>	Eanel
<i>Ley</i>	Taquiob	<i>Yr en coche</i>	Vael ta careta
<i>Leer</i>	Ylogel	<i>Construir</i>	Snael vixilot
<i>Cabra</i>	Tenchun	<i>Bestido</i>	Chalel
<i>Cuerno</i>	Xulub	<i>Pellizas</i>	Pellizas
<i>Caballo</i>	Caguallú	<i>Media</i>	Meriax
<i>Camello</i>	Camelló	<i>Zapato</i>	Xanabil
<i>Asno</i>	Buró	<i>Gorro</i>	Na Jolol
<i>Casa</i>	Ná	<i>Faja</i>	Begchilal
<i>Choza</i>	Axinagib	<i>Seda</i>	Xelá
<i>Tienda</i>	Pol mal	<i>Ciento</i>	Toguinic
<i>Como</i>	Vin util	<i>Principe</i>	Banichanajau
<i>Donde</i>	Bandi	<i>En</i>	Ta
<i>Que</i>	Bilá	<i>Uno</i>	Jun
<i>Con quien</i>	Mansjoc	<i>Ahora</i>	Llotic
<i>Vajo</i>	Alan	<i>Despues</i>	Llotictó
<i>Sin</i>	Ma	<i>Lejos</i>	Namal
<i>Numero</i>	Agtal	<i>Alla</i>	Lume
<i>Mesa</i>	Mexa	<i>Oy</i>	Nax
<i>Banco</i>	Tzamate	<i>He aqui</i>	Liixil
<i>Cuba</i>	Quibal nugcul	<i>Dos</i>	Cheb
<i>Navio</i>	Mucul jucub	<i>Pan</i>	Caxlan guag
<i>Esquife</i>	Jucub	<i>Dinero</i>	Taquin
<i>Coche</i>	Careta	<i>Ladron</i>	Elec
<i>Principio</i>	Sligquib	<i>Guerra</i>	Miltamba
<i>Si</i>	Ychuc	<i>Soldado</i>	Soldado
<i>Pujaro</i>	Vamal mut	<i>Contienda</i>	Tigtambá
<i>Gorrion</i>	Chunun	<i>Bateria</i>	Nactamba
<i>Golondrina</i>	Ulich	<i>Arnez</i>	Sna ategib
<i>Pluma</i>	Cucum	<i>Casco</i>	Lotz
<i>Huevo</i>	Ton mut	<i>Escudo</i>	Macom sit
<i>Nido</i>	Pechech	<i>Lanza</i>	Lanza (vel) Mujara
<i>Pastor</i>	Canan	<i>Miseria</i>	Tutilal
<i>Arar</i>	Jocojom	<i>Victoria</i>	Vtzilal
<i>Arado</i>	Topbil	<i>Amigo</i>	Amicu
<i>Carreta</i>	Careta	<i>Enemigo</i>	Nacomal
<i>Rastrillo</i>	Tisib	<i>Miel</i>	Chab
<i>Cosecha</i>	Tzobuibal	<i>Quando</i>	Baiquinil
<i>Limite</i>	Paas	<i>Quien</i>	Machaa

Castellano	Tzendal	Castellano	Tzendal
<i>Con que</i>	Vi á	<i>Ayer</i>	Guogei
<i>Sobre</i>	Tasba	<i>Mañana</i>	Pagel
<i>Ternera</i>	Achixal Baca	<i>O (particu<sup>a</sup>. disj<sup>a</sup>.)</i>	Mi
<i>Nuevo</i>	Achto	<i>Tres</i>	Oxeb
<i>Quatro</i>	Chaneb	<i>Cinco</i>	Joeb
<i>Seis</i>	Guaquel	<i>Siete</i>	Juqueb
<i>Ocho</i>	Guaxaqueb	<i>Nueve</i>	Muluneb
<i>Diez</i>	Lajuneb	<i>Onze</i>	Bulucheb
<i>Veinte</i>	Tagb	<i>Treinta</i>	Lajunebschaguinic
<i>Antes</i>	Jaan	<i>Artes</i>	Naogibalil
<i>Cerca</i>	Nopol	<i>Llover</i>	Jaal
<i>Aquí</i>	Lii		

Es copia conforme con el original de su referencia, existente en este Archivo General de Indias, bajo la rotulación de "Audiencia de Guatemala.—Duplicados de Gobernadores Presidentes.—1788—1790".—Estante 100, Cajón 4, Legajo 13.

El Archivero Jefe,  
CARLOS JIMÉNEZ PLACER.



PARA LA TRADUCCION EN LENGUA

CHANABAL .

Castellano	Chanabal	Castellano	Chanabal
<i>Dios</i>	Dios=Guagual	<i>Gusto</i>	Yagbal
<i>Padre</i>	Guateu	<i>Olfato</i>	Yic
<i>Madre</i>	Xep	<i>Oler</i>	Qugtzu
<i>Hijo</i>	Vnin	<i>Tacto</i>	Chopogel
<i>Hija</i>	Hixuc	<i>Boca</i>	Thi
<i>Hermano</i>	Banquil	<i>Garganta</i>	Nuc
<i>Hermana</i>	Guatz	<i>Lavios</i>	Tzuúmil=Thi
<i>Marido</i>	Thatam	<i>Dientes</i>	Llée
<i>Muger</i>	Yxuc	<i>Lengua</i>	Yac
<i>Doncella</i>	Aquix	<i>Barba</i>	Yzim
<i>Mozo</i>	Vntiq	<i>Cuello</i>	Yalab=Nuc
<i>Niño</i>	Alatz	<i>Temblar</i>	Xelmloni
<i>Hombre</i>	Guyniq	<i>Suspirar</i>	Gigcanel
<i>Gentes</i>	Guynique	<i>Bostezar</i>	Jaztaniel
<i>Cabeza</i>	Bolom	<i>Silvar</i>	Xunel
<i>Cara</i>	Sat	<i>Echarse</i>	Meltzagí
<i>Nariz</i>	Ni	<i>Para (tu)</i>	Aba=Aguenal
<i>Cabellos</i>	Tzo-otz	<i>Yr</i>	Benanel
<i>Mexillas</i>	Chó	<i>Ve tu</i>	Benan=aguenal
<i>Hombro</i>	Peech=Vaquel	<i>Vete</i>	Caax
<i>Codo</i>	Osuxcub	<i>Dormir</i>	Guayel
<i>Mano</i>	Cab	<i>Sueño</i>	Yp=guayel
<i>Brazo</i>	Sbaquel=Cab	<i>Saltar</i>	Lugtinel
<i>Dedos</i>	Yal=Cab	<i>Tener</i>	Quicog
<i>Vñas</i>	Quech	<i>Correr</i>	Agnel
<i>Pecho</i>	Mix	<i>Voz</i>	Quebani
<i>Vientre</i>	Lucum	<i>Hablar</i>	Cumanel
<i>Leche</i>	Llalel=Mix	<i>Razonamiento</i>	Patcujol
<i>Piel</i>	Tzunil	<i>Palabra</i>	Abal
<i>Carne</i>	Baquete	<i>Nombre</i>	Vil
<i>Huevo</i>	Bac	<i>Gritar</i>	Aguani
<i>Oido</i>	Chiquin	<i>Estornudar</i>	Jatzinagi
<i>Vista</i>	Ylguanel	<i>Vosotros</i>	Aguenalex
<i>Ver</i>	Quelguaní	<i>Aquellos</i>	Jaguá

Castellano	Chanabal	Castellano	Chanabal
<i>Ser</i>	Jaquel	<i>Facultad</i>	Tzatzal
<i>Yo soy</i>	Joon=quenal	<i>Poder</i>	Niguanéi
<i>Tu eres</i>	Aguenal=Nitac	<i>Parir</i>	Alinel
<i>El es</i>	Jay	<i>Amor</i>	Yaxcabí
<i>Nosotros somos</i>	Quenaltiq=on	<i>Gozoso</i>	Acancujol
<i>Vosotros sois</i>	Jooctiq=quex ague- [nalex	<i>Gozo</i>	Acanil
<i>Aquellos son</i>	Jaitó=cote	<i>Tristeza</i>	Michan
<i>Fue</i>	Guají	<i>Dolor</i>	Yá
<i>Comer</i>	Guael	<i>Pena</i>	Llag=cujol
<i>Espalda</i>	Patiq	<i>Delgado</i>	Viquit
<i>Pie</i>	Oc	<i>Ruido</i>	Tzolgi
<i>Rodilla</i>	Xigcan	<i>Aullido</i>	Joguil=oqiul
<i>Bailar</i>	Chalanel	<i>Llorar</i>	Oquel
<i>Armar</i>	Tzaalá	<i>Reir</i>	Tzenel
<i>Narizes</i>	Niex	<i>Cantar</i>	Tzebanel
<i>Ojo</i>	Tzat	<i>Grande</i>	Niguan
<i>Cejas</i>	Meech	<i>Pequeño</i>	Alab
<i>Pestañas</i>	Tzotzi=Tzat	<i>Alto</i>	Chaán
<i>Oreja</i>	Chiquin	<i>Vajo</i>	Coel
<i>Frente</i>	Patan	<i>Frio</i>	Cheé
<i>Trabajo</i>	Atel	<i>Caliente</i>	Quixin
<i>Perezoso</i>	Coyag	<i>Ardiente</i>	Cacquixin
<i>Yo</i>	Joon	<i>Sano</i>	Tzatz
<i>Tu</i>	Aguenal	<i>Bien (adv.)</i>	Leq=Sjaquel=cujil
<i>Aquel da</i>	Jagué=Yxyacá	<i>Bueno</i>	Leq
<i>Nosotros</i>	Quenal=tiq	<i>Dichoso</i>	Sjaquel
<i>Familia</i>	Yp=Yuntiquil	<i>Malvado</i>	Malbado
<i>Matrimonio</i>	Nupanel	<i>Mal</i>	Mi=lecúq=
<i>Nupcias</i>	Macul=abil	<i>Estulto</i>	Loom
<i>Viuda</i>	Yxaná	<i>Capaz</i>	Tzican
<i>Vivir</i>	Sacnil	<i>Hermoso</i>	Vtz
<i>Vida</i>	Vida	<i>Gruezo</i>	Niguan
<i>Grito</i>	Aguám	<i>Ancho</i>	Niguan=tzat
<i>Corazon</i>	Cujol	<i>Presto</i>	Sag
<i>Estomago</i>	Sna=Cujol	<i>Lento</i>	Cum
<i>Sangre</i>	Chic	<i>Blanco</i>	Sac
<i>Echar</i>	Jeba	<i>Negro</i>	Quiq
<i>Desgarrar</i>	Xibanel	<i>Encarnado</i>	Chac
<i>Verter</i>	Vogtel	<i>Verde</i>	Llax
<i>Dar</i>	Acá	<i>Amarillo</i>	Can
<i>Da (da tu)</i>	Aca.aca.aguanal	<i>Azul</i>	Quqúul=Yax
<i>Cortar</i>	Cupu	<i>Sol</i>	Cacú
<i>Ocular</i>	Xquelguani	<i>Luna</i>	Yxjau
<i>Fuerza</i>	Quip	<i>Estrella</i>	Canal
		<i>Cielo</i>	Cul=Chaan

Castellano	Chanabal	Castellano	Chanabal
<i>Niebla</i>	Azon	<i>Oro</i>	Canal=taquin
<i>Nuevo</i>	Agcach	<i>Plata</i>	Sacal=taquin
<i>Yo como</i>	Joon=gua=Yón	<i>Cobre</i>	Col=Canal=taquin
<i>Tu comes</i>	Jai. guanlaguai	<i>Hierro</i>	Thaquin
<i>Aquel come</i>	Jaguá=gua=xgua	<i>Viejo</i>	Thatam
<i>Beber</i>	Yucgel	<i>Joven</i>	Tzatzal
<i>Nutrir</i>	Coglelal	<i>Hora</i>	Hora
<i>Agudo</i>	Yog=tzin=sbá	<i>Semana</i>	Zemana
<i>Tomar</i>	Thecá	<i>Año</i>	Jabil
<i>Sacudir (golpear)</i>	Tzuin=(cogtzin)	<i>Tiempo</i>	Thiempo
<i>Llebar</i>	Yagoche	<i>Mundo</i>	Tzatzal=quinal
<i>Llubia</i>	Xcoija	<i>Tierra</i>	Luum
<i>Rosio</i>	Tzujul	<i>Ventilar</i>	Meltzajel
<i>Granizo</i>	Bat	<i>Turbonada</i>	Suman=guocan
<i>Trueno</i>	Xoqui=Chauq	<i>Uracan</i>	Ycaxib
<i>Relampago</i>	Tzan=tzegual	<i>Vapor</i>	Thaabilum
<i>Nieve</i>	Teu	<i>Flor</i>	Nichin
<i>Frio</i>	Chee	<i>Fruto</i>	Thecul
<i>Elada</i>	Quiquilteu	<i>Semilla</i>	Ynal
<i>Yelo</i>	Quiquilazon	<i>Baya (fruta)</i>	Sná=(Tzat)
<i>Fuego</i>	Cac	<i>Sebolla</i>	Thuyal
<i>Lumbre</i>	Sanu=Balcac	<i>Nuez</i>	Nues
<i>Cuerpo</i>	Guiniquil	<i>Manzana</i>	Manzana
<i>Estatura</i>	Xniguanil	<i>Encina</i>	Chiquinib
<i>Espiritu</i>	Llal=Tzilal	<i>Estaño</i>	Estaño
<i>Alma</i>	Yaltzil	<i>Plomo</i>	Plomo
<i>Morir</i>	Chamum	<i>Cal</i>	Thaán
<i>Muerte</i>	Chamel	<i>Arco iris</i>	Quin=tun
<i>Agua</i>	Já	<i>Rayo</i>	Chauq
<i>Mar</i>	Mar	<i>Ayre</i>	Yq
<i>Rio</i>	Nigaan=Já	<i>Viento</i>	Tzatzal=Yq
<i>Lago</i>	Paman=Já	<i>Gusano</i>	Coglomchan
<i>Olas</i>	Mac=Já	<i>Mosca</i>	Vs
<i>Redondo</i>	Sepan	<i>Mosquito</i>	Chocol=Vs
<i>Circulo</i>	Setan	<i>Ormiga</i>	Xanich
<i>Bola</i>	Guolan	<i>Araña</i>	Am
<i>Ligero</i>	Tzaj	<i>Aveja</i>	Chagnul=Chab
<i>Pesado</i>	Al	<i>Miel</i>	Chab
<i>Duro</i>	Tzaatz	<i>Bucy</i>	Boyes
<i>Fuerte</i>	Yac	<i>Baca</i>	Baca
<i>Endeble</i>	Michan	<i>Arena</i>	Jigcab
<i>Fosa</i>	Fosa	<i>Arcilla</i>	Quiquil=Jigcab
<i>Foso</i>	Foso	<i>Polvo</i>	Tab
<i>Cueba</i>	Queén	<i>Cieno</i>	Cieno
<i>Piedra</i>	Thon	<i>Viña</i>	Sumbaltiq





Castellano	Chanabal	Castellano	Chanabal
<i>Llanura</i>	Jobal	<i>Arbol</i>	Thojolté
<i>Sembrar</i>	Aigual	<i>Leña</i>	Si
<i>Sombrio</i>	Yaxubal	<i>Bosque</i>	Guolan=Jaman
<i>Dia</i>	Cacú	<i>Palo</i>	The
<i>Noche</i>	Acual	<i>Raiz</i>	Yech
<i>Mañana</i>	Gechel	<i>Tronco</i>	Cujchinté
<i>Tarde</i>	Ochi=Cacú	<i>Corteza</i>	Patiq-te
<i>Oriente</i>	Yeglub=cacu	<i>Rama</i>	Scabte
<i>Occidente</i>	Yog=Chub	<i>Oja</i>	Poguil
<i>Septentrion</i>	Septentrion	<i>Puerta</i>	Tinaitz
<i>Medio dia</i>	Culan.Cacú	<i>Ogar</i>	Ogar
<i>Verano</i>	Lenxi=quinal	<i>Piso</i>	Yeglub
<i>Ynvierno</i>	Yaxbiquinál	<i>Ciudad</i>	Tzotzjob
<i>Otoño</i>	Otoño	<i>Villa</i>	Villa
<i>Primavera</i>	Primavera	<i>Seguir</i>	Tzajlí
<i>Aguila</i>	Aguila	<i>Medida</i>	Vizel
<i>Cuerbo</i>	Jog	<i>Cuchillo</i>	Cuchilu
<i>Codorniz</i>	Cugchin	<i>Pescado</i>	Chaf
<i>Veneno</i>	Jentolan	<i>Ballena</i>	Ballena
<i>Montaña</i>	Yaxal=quinal	<i>Cangrejo</i>	Yax
<i>Rivera</i>	Jollanal=quinal	<i>Serpiente</i>	Ajauchan
<i>Colina</i>	Columna (*)	<i>Rana</i>	Chu=Vch
<i>Valle</i>	Job	<i>Lana</i>	Tzotz
<i>Profundidad</i>	Miyben=Ybel	<i>Algodon</i>	Thena
<i>Altura</i>	Chaan	<i>Lino</i>	Lino
<i>Anchura</i>	Niguan.tzatz	<i>Comida</i>	Gualal
<i>Longitud</i>	Majat	<i>Crudo</i>	Tzec
<i>Agujero</i>	Choóban	<i>Cozer</i>	Tzan=xuc
<i>Raton</i>	Choó	<i>Cerveza</i>	Cerveza
<i>Gallina</i>	Mut	<i>Vino</i>	Vino
<i>Gallo</i>	Quérèmut	<i>Aceite</i>	Aceite
<i>Ganzo</i>	Ganzo	<i>Tierra</i>	Thierra
<i>Pato</i>	Pech	<i>Obeja</i>	Thenoc=Cheg
<i>Pichon</i>	Calagte.guis	<i>Carnero</i>	Cheg
<i>Abena</i>	Auena	<i>Cabra</i>	Thentzun
<i>Abena</i>	Avena	<i>Cuerno</i>	Yulub
<i>Cebada</i>	Cebada	<i>Caballo</i>	Cagua Yu
<i>Guisantes</i>	Culumgualal	<i>Caldero</i>	Caldero=oxon
<i>Animal</i>	Chan	<i>Trigo en genero</i>	Caxlan.Yxim Smoc. [Spoguil]
<i>Maravilla</i>	Chacaxoc		
<i>Verdura</i>	Yasbita	<i>Centeno</i>	Centeno
<i>Yerva</i>	Cujlal	<i>Trigo escogido</i>	Caxlan.Yxin savbal

(\*) Debe de ser error de copia.

Castellano	Chanabal	Castellano	Chanabal
<i>Perro</i>	Tzi	<i>Cosecha</i>	Gitzan
<i>Gato</i>	Miz	<i>Límite</i>	Límite
<i>Leon</i>	Chog	<i>Casa</i>	Naitz
<i>Oso</i>	Oso	<i>Yugo</i>	Yuco
<i>Lobo</i>	Oquil	<i>Escrivir</i>	Tzig=Banil
<i>Zorra</i>	Paay	<i>Fin</i>	Chaqui
<i>Liebre</i>	Tzacalcul	<i>No</i>	Miyuc
<i>Señor</i>	Señor	<i>Manteca</i>	Manteca=yetzel
<i>Servo</i>	Culal cheg	<i>Pan</i>	Caxlanguaj
<i>Rey</i>	Ajau	<i>Dinero</i>	Taquin
<i>Ley</i>	Ley	<i>Construir</i>	Construir
<i>Leer</i>	Aguajel	<i>Bestido</i>	Tzatzajel
<i>Principio</i>	Ligcub	<i>Pellizas</i>	Pellisas
<i>Si</i>	Jaux	<i>Media</i>	Medía
<i>Pajaro</i>	Mut	<i>Zapato</i>	Xanab
<i>Camello</i>	Camello	<i>Gorro</i>	Gorro
<i>Asno</i>	Asno	<i>Faja</i>	Faja
<i>Cerdo</i>	Chitam	<i>Seda</i>	Seda
<i>Chozas</i>	Gua=Caxná	<i>Ciento</i>	Jogcuniqué
<i>Tienda</i>	Thienda	<i>Príncipe</i>	Príncipe
<i>Como</i>	Cuanlaguaion	<i>Guardia</i>	Than ligel
<i>Donde</i>	Baá	<i>Ahora</i>	Yaban
<i>Que</i>	Jazi	<i>Después</i>	Junè Ypuc
<i>Con quien</i>	Macha=Smoc	<i>Lejos</i>	Najat
<i>Vajo</i>	Coel	<i>Alla</i>	Ygui
<i>Sin</i>	Jastunubal	<i>Oy</i>	Llaban
<i>Numero</i>	Numero	<i>He aquí</i>	Ylí
<i>Meza</i>	Meza	<i>Dos</i>	Chave
<i>Banco</i>	Banco	<i>Cuatro</i>	Chane
<i>Cuba</i>	Cuba	<i>Seis</i>	Guaque
<i>Navio</i>	Navio	<i>Ladron</i>	Elcum
<i>Esquife</i>	Esquife	<i>Guerra</i>	Peletu
<i>Coche</i>	Coche	<i>Soldado</i>	Soldado
<i>Acarrear</i>	Quitza	<i>Contienda</i>	Peletu
<i>Yr en coche</i>	Guaji coche	<i>Bateria</i>	Joguil
<i>Gorrion</i>	Tzunun	<i>Arnez</i>	Arnez
<i>Golondrina</i>	Buglich	<i>Casco</i>	Yech
<i>Pluma</i>	Cucum	<i>Escudo</i>	Yeglub
<i>Huevo</i>	Nolob	<i>Lanza</i>	Lanza
<i>Nido</i>	Tzó	<i>Miseria</i>	Thut
<i>Pastor</i>	Thanlum	<i>Victoria</i>	Acanscujol
<i>Arar</i>	Jutaj	<i>Amigo</i>	Amigo
<i>Arado</i>	Alarcó	<i>Enemigo</i>	Contra
<i>Carreta</i>	Carreta	<i>Miel</i>	Chab
<i>Rastrillo</i>	Rastrillo	<i>Quando</i>	Baquin

Castellano	Chanabal	Castellano	Chanabal
<i>Quien</i>	Macha	<i>Mañana</i>	Gechel
<i>Conque</i>	Jastunubal	<i>O (partic.<sup>a</sup> disj.<sup>a</sup>)</i>	O (partic. <sup>a</sup> disj. <sup>a</sup> )
<i>Sobre</i>	Sba	<i>Tres</i>	Oxé
<i>En</i>	Ti	<i>Cinco</i>	Joe
<i>Vno</i>	June	<i>Siete</i>	Juqué
<i>Llover</i>	Guanjá	<i>Nueve</i>	Balune
<i>Ocho</i>	Guaxaqué	<i>Once</i>	Baluche
<i>Diez</i>	Lajune	<i>Treinta</i>	La june, schag cuni- [que
<i>Veinte</i>	Juntagbe		
<i>Antes</i>	Bagtan	<i>Tenera</i>	Yabgualax
<i>Cerca</i>	Nochan	<i>Artes</i>	Jaquel
<i>Aquí</i>	Yli	<i>Nuevo</i>	Agcach
<i>Ayer</i>	Eque		

OFICIO=Señor Gobernador Yntendente Don Francisco Saavedra y Carbajal= Señor Gobernador Yntendente=Señor devuelvo la traduccion, en la Lengua Chanabal introducida y á continuacion como V. S. me lo previene=Dios guarde á V. S. muchos años. Comitan Enero veinte y nueve de mil setecientos ochenta y nueve. Beso la mano de V. S. su atento y seguro servidor=Antonio de Rivera.

Es copia conforme con el original de su referencia, existente en este Archivo de Indias, bajo la rotulación de "Audiencia de Guatemala.—Duplicados de Gobernadores Presidentes.=1788—1790"—Estante 100, Cajón 4, Legajo 13.

El Archivero Jefe,  
CARLOS JIMÉNEZ PLACER.



PARA LA TRADUCCION EN LENGUA

ZOQUE.

Castellano	Zoque	Castellano	Zoque
<i>Dios</i>	Dios	<i>Leche</i>	Tzutzi
<i>Padre</i>	Tata	<i>Piel</i>	Nacá
<i>Madre</i>	Mama	<i>Carne</i>	Sis
<i>Hijo</i>	Vné	<i>Hueso</i>	Pac
<i>Hija</i>	Ydem	<i>Oydo</i>	Matonoycuy
<i>Hermano</i>	Cucú	<i>Vista</i>	Quenguy
<i>Hombro</i>	Pequí	<i>Ver</i>	Yscuy
<i>Codo</i>	Tzumi	<i>Gusto</i>	Ompuy
<i>Mano</i>	Kee	<i>Olfato</i>	Omoma
<i>Brazo</i>	Keepac	<i>Oler</i>	Sucoicuy
<i>Dedos</i>	Motzi	<i>Tacto</i>	Picoicuy
<i>Vñas</i>	Keechus	<i>Voz</i>	Geé
<i>Hermana</i>	Cose	<i>Hablar</i>	Otonguy
<i>Marido</i>	Jallá	<i>Razonamiento</i>	Conuxcuiotoc
<i>Muger</i>	Yomo	<i>Palabra</i>	Otoc
<i>Doncella</i>	Yomo,vne	<i>Nombre</i>	Ney
<i>Mozo</i>	Ehdesí	<i>Gritar</i>	Gueie
<i>Niño</i>	Yagua vné	<i>Estornudar</i>	Gecheacuy
<i>Hombre</i>	Jaya	<i>Temblar</i>	Nimitzcuy
<i>Gentes</i>	Puen	<i>Suspirar</i>	Gecpegcuí
<i>Cabeza</i>	Copac	<i>Bostezar</i>	Jacogcuí
<i>Cara</i>	Guinnacá	<i>Silvar</i>	Suscui
<i>Nariz</i>	Quiná	<i>Echarse</i>	Tetznaicui
<i>Cavillos</i>	Guay	<i>Para (tu)</i>	Joca mí
<i>Mexillas</i>	Acapac	<i>Yr</i>	Manguy
<i>Boca</i>	Annacá	<i>Ve tu</i>	Manguami
<i>Garganta</i>	Canajucuijtum	<i>Vete</i>	Mangua
<i>Lavios</i>	Ansis	<i>Dormir</i>	Angui
<i>Dientes</i>	Tetz	<i>Sueño</i>	Hegui
<i>Lengua</i>	Totz	<i>Saltar</i>	Locsa
<i>Barba</i>	Ammuc	<i>Tener</i>	Tzonga
<i>Cuello</i>	Kdenna	<i>Correr</i>	Poicuí
<i>Pecho</i>	Cucpac	<i>Bailar</i>	Etzcuí
<i>Ventre</i>	Tzec	<i>Armar</i>	Mequepugui

Castellano	Zoque	Castellano	Zoque
<i>Narizes</i>	Quinapa	<i>Da (da tu)</i>	Tziami
<i>Ojo</i>	Guitem	<i>Cortar</i>	Jagcui-vel noscui
<i>Cejas</i>	Guitempec	<i>Ocular</i>	Amiucui
<i>Pestañas</i>	Guitemzicé	<i>Fuerza</i>	Puemí
<i>Vosotros</i>	Migtá	<i>Facultad</i>	Guagcui
<i>Aquellos</i>	Epuepa	<i>Poder</i>	Tzenanagcui
<i>Ser</i>	Ytcui	<i>Parir</i>	Vnetzagcui
<i>Yo soy</i>	Hegtí	<i>Agudo</i>	Gengen
<i>Tu eres</i>	Migtí	<i>Amor</i>	Sunueicui
<i>El es</i>	Pitzí	<i>Gozoso</i>	Omomguy
<i>Nosotros somos</i>	Togtipa	<i>Gozo</i>	Omguy
<i>Vosotros sois</i>	Migtita	<i>Tristeza</i>	Maiacuy
<i>Aquellos son</i>	Epuctípa	<i>Dolor</i>	Toia
<i>Fue</i>	Guiunagcui	<i>Pena</i>	Toiaiscuy
<i>Comer</i>	Guititsanguí	<i>Delgado</i>	Piy
<i>Espalda</i>	Jutzcuí	<i>Grueso</i>	Zasa
<i>Pie</i>	Nengue	<i>Ancho</i>	Peéztí
<i>Rodilla</i>	Tun	<i>Presto</i>	Ye,ti
<i>Corazon</i>	Tzocoi	<i>Lento</i>	Pon
<i>Estomago</i>	Sepsá	<i>Grande</i>	Mejá
<i>Sangre</i>	Ne, pin	<i>Pequeño</i>	Guenga
<i>Echar</i>	Ytmongui	<i>Alto</i>	Quesme,
<i>Desgarrar</i>	Heuputcui	<i>Vajo</i>	Que, me,
<i>Verter</i>	Guomguy	<i>Frio</i>	Pacac
<i>Oreja</i>	Tatzec	<i>Caliente</i>	Pigpa
<i>Frente</i>	Guimbactza	<i>Ardiente</i>	Nemenguí
<i>Trabajo</i>	Yoscui	<i>Sano</i>	Gue,
<i>Perezoso</i>	Quiguaiecacui	<i>Bien (adv.º)</i>	Gue,ti
<i>Yo</i>	He,h	<i>Bueno</i>	Gue,pe,
<i>Tu</i>	Mag	<i>Dichoso</i>	Cosen,é,íu
<i>Aquel da</i>	Yepuetzioypa	<i>Malvado</i>	Yatzipe
<i>Nosotros</i>	Tegpá	<i>Mal</i>	Yatzi
<i>Familia</i>	Teguan,ítí	<i>Estulto</i>	Jogui
<i>Matrimonio</i>	Coteccagcui	<i>Capaz</i>	Musolle
<i>Nupcias</i>	Cotechan,iscui	<i>Hermoso</i>	Ysamguepe,
<i>Viuda</i>	Sejaen	<i>Nutrir</i>	Tzogcuy
<i>Vivir</i>	Ytcui	<i>Tomar</i>	Poctzenguy
<i>Vida</i>	Guimguimgui	<i>Sacudir (golpear)</i>	Copupcuy
<i>Grito</i>	Guegcuí	<i>Llevar</i>	Numanguy
<i>Ruido</i>	Comgomhascui	<i>Blanco</i>	Popo
<i>Aullido</i>	Pieguccui	<i>Negro</i>	Yec
<i>Llorar</i>	Geycui	<i>Encarnado</i>	Tzapatz
<i>Reir</i>	Ancicui	<i>Verde</i>	Tzugtzu
<i>Cantar</i>	Guangui	<i>Amarillo</i>	Putze
<i>Dar</i>	Tziaycui	<i>Azul</i>	Tzusus



Castellano	Zoque	Castellano	Zoque
<i>Sol</i>	Jáma	<i>Endeble</i>	Motzicacuy
<i>Luna</i>	Póya	<i>Fosa</i>	Jogpac
<i>Estrella</i>	Matza	<i>Foso</i>	Nastague
<i>Cielo</i>	Tzap	<i>Cueva</i>	Tzatec
<i>Niebla</i>	Oná	<i>Piedra</i>	Tza
<i>Nuve</i>	Omom	<i>Oro</i>	Putzuplatá
<i>Yo como</i>	He,gguippo	<i>Plata</i>	Lo que suena
<i>Tu comes</i>	Mig guicpa	<i>Cobre</i>	Putzutenguy
<i>Aquel come</i>	Epe, guicpa	<i>Hierro</i>	Tenguy
<i>Beber</i>	Vgtuy	<i>Estaño</i>	Lo que suena
<i>Tierra</i>	Nas	<i>Plomo</i>	Lo que suena
<i>Agua</i>	Ne,	<i>Semana</i>	Lo que suena
<i>Mar</i>	Magarmeia	<i>Año</i>	Ammí
<i>Rio</i>	Pac	<i>Tiempo</i>	Ansen
<i>Lluvia</i>	Tondon tug	<i>Mundo</i>	Nasacopac
<i>Rosio</i>	Me,c	<i>Viento</i>	Ydem de Ayre
<i>Granizo</i>	Tzatug	<i>Ventilar</i>	Quipotonguy
<i>Trueno</i>	Angey cuy	<i>Turbonada</i>	Puca pue, oná
<i>Relampago</i>	Menguy	<i>Vracan</i>	Pue, mi pue, xsaguá
<i>Nieve</i>	Pacac me,c	<i>Vapor</i>	Yopopaiy
<i>Frio</i>	Pacac	<i>Flor</i>	Je,ié
<i>Elada</i>	Ydem de Nieve	<i>Fruto</i>	Te,m
<i>Yelo</i>	Omom	<i>Semilla</i>	Tembú
<i>Juego (*)</i>	Jucacá	<i>Baya (fruta)</i>	Ye, hacutí
<i>Lumbre</i>	Senguy	<i>Cebolla</i>	Patzmuc
<i>Cuerpo</i>	Nitec	<i>Nuez</i>	Mumate,m
<i>Estatuira</i>	Jogcuc	<i>Manzana</i>	Lo que suena
<i>Espiritu</i>	Lo que suena	<i>Encina</i>	Yncognito
<i>Alma</i>	Anima	<i>Viña</i>	Nipinas
<i>Morir</i>	Caiscuy	<i>Llanura</i>	He,e,n
<i>Muerte</i>	Cacuy	<i>Sembrar</i>	Nipcuy
<i>Viejo</i>	Pecapuc	<i>Cal</i>	Tzam
<i>Joven</i>	Yogcucpue	<i>Arco iris</i>	Junguitz
<i>Hora</i>	Lo que suena	<i>Rayo</i>	Mue, it
<i>Lago</i>	Meia	<i>Ayre</i>	Xsagua
<i>Olas</i>	Ke, ienguy	<i>Primavera</i>	Yagua Yongui
<i>Redondo</i>	Mumá	<i>Guzano</i>	Tzuguin
<i>Circulo</i>	Juiupue	<i>Mosca</i>	Jdedé
<i>Bola</i>	Lo que suena	<i>Mosquito</i>	Nama usu
<i>Ligero</i>	Jange,n	<i>Ormiga</i>	Jac chuce
<i>Pesado</i>	Jeme,tz	<i>Araña</i>	Amú
<i>Duro</i>	Paqu	<i>Abeja</i>	Pue,npue,r
<i>Fuerte</i>	Puemi	<i>Miel</i>	Tzinu

(\*) Fuego?





Castellano	Zoque	Castellano	Zoque
<i>Buey</i>	Bollees	<i>Cebada</i>	Lo que suena
<i>Baca</i>	Yomoguacax	<i>Guisantes</i>	Cuy se,c
<i>Arena</i>	Poóy	<i>Animal</i>	Copue,n
<i>Arcilla</i>	Pufzs.nas.vel nuiunas	<i>Pescado</i>	Coque
<i>Polvo</i>	Tona	<i>Ballena</i>	Mujacoque
<i>Cieno</i>	Tzácote,c	<i>Arbol</i>	Haia uicuy
<i>Montaña</i>	Tzámare,c	<i>Leña</i>	Copi
<i>Rivera</i>	Nohon	<i>Bosque</i>	Chixitzama
<i>Sombrio</i>	Que,man	<i>Palo</i>	Cuy
<i>Día</i>	Jamagcuy	<i>Raiz</i>	Anguatzi
<i>Noche</i>	Tzuu	<i>Tronco</i>	Cuipec
<i>Mañana</i>	Namtzu	<i>Corteza</i>	Cuinacá
<i>Tarde</i>	Tzaian	<i>Rama</i>	Angashai
<i>Oriente</i>	Tzotema	<i>Oja</i>	Ay
<i>Occidente</i>	Teepima	<i>Puerta</i>	Guog
<i>Septentrion</i>	Caggue.maza	<i>Ogar</i>	Nombre
<i>Medio día</i>	Panguejama	<i>Piso</i>	Tenaicuy
<i>Verano</i>	Anxsén	<i>Ciudad</i>	Mejacumguy
<i>Ynbierno</i>	Túg anxsé	<i>Villa</i>	Chixscumguy
<i>Otoño</i>	Yon anzén	<i>Seguir</i>	Kemanguy
<i>Pichon</i>	Guococ vné	<i>Medida</i>	Quipscuy
<i>Aguila</i>	Muja jon	<i>Cuchillo</i>	Lo que suena
<i>Cuerbo</i>	Jotjon	<i>Caldero</i>	Tenguy Tzica
<i>Codorniz</i>	Cuchijon	<i>Trigo en genero</i>	Muma Caxsla áné
<i>Veneno</i>	Yatzi puctzoi	<i>Centeno</i>	Yatzimuc
<i>Maravilla</i>	Seraje,ie	<i>Cangrejo</i>	Exsí
<i>Verdura</i>	Tzugtzuagcuy	<i>Serpiente</i>	Mujatzan
<i>Yerva</i>	Tze,pu	<i>Rana</i>	Nac
<i>Colina</i>	Niptzu, vel necna	<i>Lana</i>	Tzoapec
<i>Valle</i>	Mujaheen	<i>Algodon</i>	Tzoa
<i>Profundidad</i>	Genguy	<i>Lino</i>	Caxsla tzoa
<i>Altura</i>	Quesmu	<i>Comida</i>	Guycuy
<i>Anchura</i>	Petziagcuy	<i>Crudo</i>	Tzugtzu
<i>Longitud</i>	Pue,jagcuy	<i>Cozer</i>	Soscuy
<i>Agujero</i>	Suxú	<i>Cerbeza</i>	Vpuvgcuy
<i>Raton</i>	Tzuc	<i>Vino</i>	Lo que suena
<i>Gallina</i>	Atzecxasna (*)	<i>Azeite</i>	Ydem. vel azete
<i>Gallo</i>	Jaya caxsna	<i>Tierra</i>	Nas
<i>Ganzo</i>	Potzó	<i>Obeja</i>	Yomotzoame,c
<i>Pato</i>	Petzi	<i>Carnero</i>	Tzoame,c
<i>Trigo escogido</i>	Copii Caxlaané	<i>Cabra</i>	Yome Tentzu
<i>Avena</i>	Yatzimuc	<i>Cuerno</i>	Gua
<i>Abena</i>	Yatzipaá	<i>Caballo</i>	Callú

(\*) Acaso por *caxina*?

Castellano	Zoque	Castellano	Zoque
<i>Camello</i>	Caxsla callú	<i>Nido</i>	Nosée (*)
<i>Asno</i>	Axsnú	<i>Pastor</i>	Coquen
<i>Cerdo</i>	Yoia	<i>Arar</i>	Nasguemguy
<i>Perro</i>	Tuí	<i>Arado</i>	Caiauyguy
<i>Gato</i>	Chitu	<i>Carreta</i>	Lo que suena
<i>Leon</i>	Cang	<i>Rastrillo</i>	Tugcuitenguy
<i>Oso</i>	Guachemcang	<i>Cosecha</i>	Guinapute,m
<i>Lobo</i>	Pao	<i>Limite</i>	Sugqueicuy
<i>Zorra</i>	Patz	<i>Guarda</i>	Guecorcuy
<i>Liebre</i>	Caxsla coia	<i>Yugo</i>	Coe,cuy
<i>Señor</i>	Coymi	<i>Escrivir</i>	Jaycuy
<i>Siervo</i>	Che,si	<i>Fin</i>	Yagcuy
<i>Rey</i>	Lo que suena	<i>No</i>	Jandi
<i>Ley</i>	Guuimagicuy	<i>Manteca</i>	Mandecá
<i>Leer</i>	Toteniscuy	<i>Pan</i>	Caxslan ané
<i>Principio</i>	An vuí	<i>Dinero</i>	Tumin
<i>Si</i>	Haá, vel Je,e,	<i>Ladron</i>	Numba
<i>Pajaro</i>	Jon	<i>Guerra</i>	Quipeuy
<i>Gorrión</i>	Cuntzununu	<i>Soldado</i>	Reyispuen
<i>Golondrina</i>	Naschus	<i>Contienda</i>	Otonma,tzic
<i>Pluma</i>	Pe,c	<i>Pellizas</i>	Nacagcundane
<i>Huevo</i>	Poca	<i>Media</i>	Caxsaxs
<i>Casa</i>	Te,c	<i>Sapato</i>	Que,ac
<i>Chozo</i>	Pende,c	<i>Gorro</i>	Cotzunu
<i>Tienda</i>	Lo que suena	<i>Faja</i>	Paxa
<i>Como</i>	Jutzi	<i>Seda</i>	Zedá
<i>Donde</i>	Jute,á	<i>Ciento</i>	Moxsips
<i>Que</i>	Tie,	<i>Principe</i>	Ysamguate,cpaá
<i>Con quien</i>	Yguagin	<i>En</i>	Hoó
<i>Vajo</i>	Que,me,	<i>Vno</i>	Tuma
<i>Sin</i>	Tacá	<i>Ahora</i>	Ysohoi
<i>Numero</i>	Maicuy	<i>Despues</i>	Tecsanjoi
<i>Mesa</i>	Lo que suena	<i>Lejos</i>	Yahay
<i>Banco</i>	Ydem. vel,Pangu	<i>Alla</i>	Ee,mé,
<i>Cuba</i>	Piye,tum	<i>Oy</i>	Ysoy
<i>Navio</i>	Caxsla haá	<i>He aqui</i>	Ye,hate
<i>Esquife</i>	Ydem	<i>Dos</i>	Metza
<i>Coche</i>	Caxsla caretá	<i>Quatro</i>	Mactas
<i>Acarrear</i>	Tzomboicuy	<i>Seis</i>	Tugta
<i>Yr en coche</i>	Caxsla Carreta tu- [magpa	<i>Ocho</i>	Tucutugta
<i>Construir</i>	Jxgocuycuy	<i>Bateria</i>	Poiamgipcuy
<i>Bestido</i>	Yame	<i>Arnez</i>	Ge,mcoycui
		<i>Casco</i>	Taguí

(\*) No sé?



Castellano	Zoque	Castellano	Zoque
<i>Escudo</i>	Gemguy	<i>Artes</i>	Ysamine,
<i>Lanza</i>	Jutzcuy	<i>Cerca</i>	Tome,c
<i>Miseria</i>	Toieogcuy	<i>Aqui</i>	Yey
<i>Victoria</i>	Gueiu	<i>Ayer</i>	Te,ime,c
<i>Amigo</i>	Tegue	<i>Mañana</i>	Joima
<i>Enemigo</i>	Tuctzi	<i>O (partic.<sup>a</sup> disj.<sup>a</sup>)</i>	Juca
<i>Miel</i>	Tzinu	<i>Tres</i>	Tucay
<i>Quando</i>	Vtzic	<i>Cinco</i>	Moxsay
<i>Quien</i>	Ygue,	<i>Siete</i>	Cuiay
<i>Conque</i>	Tiapíc	<i>Nueve</i>	Maxstugtay
<i>Sobre</i>	Ke,smc,c	<i>Onze</i>	Mactuman
<i>Ternera</i>	Yomoguacax vne	<i>Treinta</i>	Ypscomac
<i>Nuevo</i>	Jome	<i>Artes</i>	Museicuipa
<i>Diez</i>	Magcaí	<i>Llover</i>	Cumbatug
<i>Veinte</i>	Yps		

YNFORME=Señor Don Francisco Carbajal y Saavedra. En vista del Oficio que recivi de V. S. con fecha dies y siete de Enero proximo pasado con la Lista que acompaña á cerca de traducir los significativos Castellanos en Ydioma Zoque, incontinenti tome por execucion poner en practica la intimacion que V. S. se sirve encomendarme de sus respectivas voces las mas adecuadas y recibidas como en igual las usuables en este Paiz que apreciaré se vean á contemplacion del agrado y complasencia de V. S.=Y siendo de la mia el obedecer los mas altos preceptos conque me halle util. de poder servir, no omita V. S. mandar que mi siega obediencia sera mui pronta en obedecer con Filial amor Nuestro Señor guarde la mui menesterosa vida de V. S. muchos años. Tuxtla y Febrero tres de mil setecientos ochenta y nueve=Feliciano Antonio Vivero."

Es copia conforme con el original de su referencia, existente en este Archivo General de Indias, bajo la rotulación de "Audiencia de Guatemala.—Duplicados de Gobernadores Presidentes.=1788—1790".=Estante 100, Cajón 4, Legajo 13.

El Archivero Jefe,  
CARLOS JIMÉNEZ PLACER.



PARA LA TRADUCCION EN LENGUA

SUBINHA.

Castellano	Subinha	Castellano	Subinha
<i>Dios</i>	Dios	<i>Tacto</i>	Syamjel
<i>Padre</i>	Tat	<i>Voz</i>	Ajunal
<i>Madre</i>	Nun	<i>Mexillas</i>	Choghtic
<i>Hijo</i>	Vnin	<i>Boca</i>	Fitic
<i>Hija</i>	Quixocvnin	<i>Garganta</i>	Nuctic
<i>Hermano</i>	Vanquill	<i>Lavios</i>	Yelaugtitic
<i>Hermana</i>	Ná	<i>Dientes</i>	Quegtic
<i>Marido</i>	Quichmal	<i>Lengua</i>	Cagtic
<i>Muger</i>	Chichmal	<i>Barba</i>	Quisimtic
<i>Doncella</i>	Xmucul	<i>Cuello</i>	Snuccentic
<i>Mozo</i>	Querem	<i>Hombro</i>	Nocotic
<i>Niño</i>	Nené	<i>Codo</i>	Yacancabtic
<i>Hombre</i>	Guinác	<i>Echarse</i>	Metzanel
<i>Gentes</i>	Christianoctic	<i>Para (tu)</i>	Guaxan
<i>Cabeza</i>	Joltfc	<i>Yr</i>	Togel
<i>Cara</i>	Yetic	<i>Ve tu</i>	Caax
<i>Naviz</i>	Nitic	<i>Vete</i>	Caaxba
<i>Cabellos</i>	Ztoozt	<i>Dormir</i>	Guayelal
<i>Mano</i>	Cabtic	<i>Sueño</i>	Guayel
<i>Brazo</i>	Junécabtic	<i>Saltar</i>	Guilel
<i>Dedos</i>	Yuntiquilcabtic	<i>Temer</i>	Yanxoc
<i>Vñas</i>	Quechactic	<i>Correr</i>	Anguanan
<i>Pecho</i>	Snagcujultic	<i>Hablar</i>	Abiyal
<i>Ventre</i>	Pagtic	<i>Razonamiento</i>	Pecanilec
<i>Leche</i>	Yalelchutic	<i>Palabra</i>	Pec
<i>Piel</i>	Tzuumil	<i>Nombre</i>	Viil
<i>Carne</i>	Baquet	<i>Gritar</i>	Aguanel
<i>Hueso</i>	Bac	<i>Estornudar</i>	Simal
<i>Oido</i>	Yojolchiquintic	<i>Temblar</i>	Nigquel
<i>Vista</i>	Quiltic	<i>Suspirar</i>	Jigcácul
<i>Ver</i>	Chaquilé	<i>Bostezar</i>	Jashagti
<i>Gusto</i>	Nichmagcujul	<i>Silvar</i>	Xuxu
<i>Olfato</i>	Jactic	<i>Tu eres</i>	Ajunal
<i>Oler</i>	Cutzintic	<i>El es</i>	Jei

Castellano	Subinha	Castellano	Subinha
<i>Nosotros somos</i>	Joontic	<i>Matrimonio</i>	Tojolvel
<i>Vosotros sois</i>	Achaxic	<i>Nupcias</i>	Nupanel
<i>Aquellos son</i>	Sunale	<i>Viuda</i>	Meba=yxuc
<i>Fue</i>	Toghí	<i>Tristeza</i>	Smichiqui
<i>Comer</i>	Guáel	<i>Dolor</i>	Yagbel
<i>Espalda</i>	Pat	<i>Grito</i>	Au
<i>Pie</i>	Côc	<i>Ruido</i>	Juljonel
<i>Rodilla</i>	Cacan	<i>Aullido</i>	Taxjoguiloquil
<i>Bailar</i>	Changalan	<i>Llorar</i>	Oquel
<i>Armar</i>	Culagh	<i>Reir</i>	Tzenel
<i>Narizes</i>	Nitic	<i>Cantar</i>	Tzebogh
<i>Ojo</i>	Sbacyetic	<i>Grande</i>	Niguan
<i>Cejas</i>	Maghtzu	<i>Pequeño</i>	Chin
<i>Pestañas</i>	Maghtzu	<i>Alto</i>	Toyan
<i>Oreja</i>	Chiquin	<i>Vajo</i>	Coel
<i>Frente</i>	Tiba	<i>Frio</i>	Sic
<i>Trabajo</i>	Ajal	<i>Caliente</i>	Quixin
<i>Perezoso</i>	Chagh	<i>Ardiente</i>	Taquel
<i>Yo</i>	Junal	<i>Sano</i>	Vtzvtz
<i>Tu</i>	Ajunal	<i>Bien (advº)</i>	Lec
<i>Aquel da</i>	Sunaluyacá	<i>Bueno</i>	Vtz
<i>Nosotros</i>	Joontic	<i>Dichoso</i>	Aysportuna (*)
<i>Vosotros</i>	Achaxic	<i>Malvado</i>	May,scujul
<i>Aquellos</i>	Sunale	<i>Mal</i>	Chayixtzacon
<i>Ser</i>	.....	<i>Estulto</i>	Cocoy
<i>Yo soy</i>	Joon	<i>Pena</i>	Agten
<i>Vivir</i>	Sacanô	<i>Delgado</i>	Jichil
<i>Vida</i>	Sacanil	<i>Grueso</i>	Niguac
<i>Corazon</i>	Cujul	<i>Ancho</i>	Niguansét
<i>Estomago</i>	Pag	<i>Presto</i>	Sagh
<i>Sangre</i>	Chic	<i>Lento</i>	Chian
<i>Echar</i>	Acanel	<i>Blanco</i>	Sac
<i>Desgarrar</i>	Tzubana	<i>Negro</i>	Quic
<i>Verter</i>	Jomó	<i>Encarnado</i>	Chac
<i>Dar</i>	Acagel	<i>Verde</i>	Yax
<i>Da (da tu)</i>	Aca	<i>Amarillo</i>	Can
<i>Cortar</i>	Tuchgel	<i>Azul</i>	Tinta
<i>Ocular</i>	Ylgel	<i>Sol</i>	Cacu
<i>Fuerza</i>	Guip	<i>Luna</i>	Vgh
<i>Facultad</i>	Cajal	<i>Estrella</i>	Ec
<i>Poder</i>	Xbui	<i>Cielo</i>	Culchan
<i>Parir</i>	Colixá	<i>Niebla</i>	Tocal
<i>Familia</i>	Cuntiquil	<i>Nuevo</i>	Acach

(\*) Hay sportuna?

Castellano	Sublnha	Castellano	Subinha
<i>Yo como</i>	Tanguai	<i>Morir</i>	Chamelal
<i>Tu comes</i>	Jachataguai	<i>Muerte</i>	Chamel
<i>Capaz</i>	Ay:Scujul (*)	<i>Viejo</i>	Ycham
<i>Hermoso</i>	Tzaval	<i>Joben</i>	Querem
<i>Agudo</i>	Chapan	<i>Hora</i>	Hora
<i>Amor</i>	Scaná	<i>Semana</i>	Semana
<i>Gozoso</i>	Acancujul	<i>Año</i>	Javil
<i>Gozo</i>	Nichimani	<i>Tiempo</i>	Tiempo
<i>Lluvia</i>	Xcoija	<i>Mundo</i>	Zetquinal
<i>Rosio</i>	Tzujul	<i>Tierra</i>	Luum
<i>Granizo</i>	Bat	<i>Agua</i>	Já
<i>Trueno</i>	Yaxauchave	<i>Mar</i>	Mar
<i>Relampago</i>	Tzantzegual	<i>Rio</i>	Vcum
<i>Nieve</i>	Toyib	<i>Vapor</i>	Jab
<i>Frio</i>	Sic	<i>Flor</i>	Nichim
<i>Elada</i>	Jom	<i>Fruto</i>	Lobalil
<i>Yelo</i>	Chiquil	<i>Semilla</i>	Sbac
<i>Fuego</i>	Cac	<i>Baya (fruta)</i>	.....
<i>Lumbre</i>	Tiluil	<i>Sebolla</i>	Tugual
<i>Cuerpo</i>	Bacchel	<i>Oro</i>	Cunaltaquin
<i>Estatura</i>	Guaxet	<i>Plata</i>	Saquiltaquin
<i>Espiritu</i>	Chulel	<i>Cobre</i>	Tzajaltaquin
<i>Aquel come</i>	Jetatotaxguai	<i>Hierro</i>	Taquin
<i>Beber</i>	Vcgel	<i>Estaño</i>	Stañá
<i>Nutrir</i>	Tantoxquegi	<i>Plomo</i>	Plomo
<i>Tomar</i>	Sicá	<i>Cal</i>	Tan
<i>Sacudir (golpear)</i>	Lintzagel (cojo)	<i>Arco iris</i>	Quintum
<i>Llevar</i>	Yochel	<i>Raya</i>	Chave
<i>Lago</i>	Nabit	<i>Ayre</i>	Ycxip
<i>Olas</i>	Nibí	<i>Viento</i>	Ycxip
<i>Redondo</i>	Joyób	<i>Ventilar</i>	Tanto, Snépa
<i>Circulo</i>	Joyób	<i>Turbonada</i>	Sutoic
<i>Bola</i>	Guolcín	<i>Vracan</i>	Sutoic
<i>Ligero</i>	Sagh	<i>Ormiga</i>	Xanich
<i>Pesado</i>	Al	<i>Araña</i>	Am
<i>Duro</i>	Tzatz	<i>Abeja</i>	Chanul
<i>Fuerte</i>	Ma=Stuchí	<i>Miel</i>	Chab
<i>Endeble</i>	Mayócyip	<i>Buey</i>	Guaguacax
<i>Fosa</i>	Vcumtanlabat	<i>Baca</i>	Guacax
<i>Fozo</i>	Vcumtanlabat	<i>Nues</i>	.....
<i>Cueba</i>	Queen	<i>Manzana</i>	Manzana
<i>Piedra</i>	Ton	<i>Encina</i>	Nichtagh
<i>Alma</i>	Yaltzil	<i>Viña</i>	Tzunubil

(\*) Hay scujul?



Castellano	Subinha	Castellano	Subinha
<i>Llanura</i>	Nalanquinal	<i>Palo</i>	Te
<i>Sembrar</i>	Tzungel	<i>Raiz</i>	Yechac
<i>Sombrio</i>	Axub	<i>Tronco</i>	Chumante
<i>Dia</i>	Cacu	<i>Corteza</i>	Spalté
<i>Noche</i>	Acual	<i>Rama</i>	Scabte
<i>Mañana</i>	Sacbel	<i>Oja</i>	Spoguil
<i>Tarde</i>	Coicacu	<i>Puerta</i>	Tiná
<i>Oriente</i>	Yetalculchan	<i>Ogar</i>	.....
<i>Occidente</i>	Scoyibacu	<i>Pizo</i>	Pagtic
<i>Septentrion</i>	Jucoght	<i>Ciudad</i>	Zotzjob
<i>Medio dia</i>	Culancacu	<i>Villa</i>	.....
<i>Verano</i>	Bacquinal	<i>Cuerbo</i>	Jog
<i>Ymbierno</i>	Jaleltic	<i>Codorniz</i>	Cuchin
<i>Otoño</i>	Taxaxqueeloc	<i>Guisante</i>	.....
<i>Primavera</i>	Sbacoelja	<i>Animal</i>	Chanbalam
<i>Guzano</i>	Jzaí	<i>Pescado</i>	Chai
<i>Arena</i>	Ji	<i>Ballena</i>	Muculchai
<i>Arcilla</i>	Chu	<i>Cangrejo</i>	Yax
<i>Polvo</i>	Tzubilum	<i>Serpiente</i>	Ycalchan
<i>Cieno</i>	Lococ	<i>Rana</i>	Chuch
<i>Montaña</i>	Jamal	<i>Lana</i>	Tzotz
<i>Rivera</i>	.....	<i>Algodon</i>	Tunin
<i>Colina</i>	.....	<i>Lino</i>	Caxlantunin
<i>Valle</i>	.....	<i>Comida</i>	Guelil
<i>Profundidad</i>	Nagtic	<i>Crudo</i>	Tzee
<i>Altura</i>	Toyán	<i>Cozer</i>	Payá
<i>Anchura</i>	Niguanset	<i>Cerveza</i>	Yacalja
<i>Longitud</i>	Najat	<i>Vino</i>	Vino
<i>Agujero</i>	Jutan	<i>Azeite</i>	Acete
<i>Raton</i>	Choo	<i>Tierra</i>	Luun
<i>Gallina</i>	Nunmuch	<i>Obcja</i>	Chigh
<i>Gallo</i>	Statmuch	<i>Seguir</i>	Chunel
<i>Ganzo</i>	.....	<i>Medida</i>	Spisol
<i>Pato</i>	Peech	<i>Cuchillo</i>	Cuchilu
<i>Pichon</i>	Yalpaloma	<i>Caldero</i>	Xacotaquin
<i>Aguila</i>	Luch	<i>Trigo en genero</i>	Caxlan:yxim
<i>Mosca</i>	Muculjaai	<i>Centeno</i>	Mautzuc yxim
<i>Mosquito</i>	Vs	<i>Trigo escogido</i>	Tzabil yxim
<i>Veneno</i>	Yagual	<i>Avena</i>	.....
<i>Maravilla</i>	Bitalnichin	<i>Abena</i>	.....
<i>Verdura</i>	Ytagh	<i>Cebada</i>	.....
<i>Yerva</i>	Guayimal	<i>Oso</i>	Cughlalchan
<i>Arbol</i>	Pet	<i>Lobo</i>	Oquil
<i>Leña</i>	Si	<i>Zorra</i>	Paay
<i>Bosque</i>	Jamal	<i>Liebre</i>	Vcu

Castellano	Subinha	Castellano	Subinha
<i>Señor</i>	Ajualil	<i>Manteca</i>	Mantecat
<i>Siervo</i>	Jamalchigh	<i>Esquife</i>	.....
<i>Rey</i>	Ajau	<i>Coche</i>	.....
<i>Ley</i>	Staquiob	<i>Acarrear</i>	Licogel
<i>Leer</i>	Xiljuun	<i>Yr en coche</i>	.....
<i>Principio</i>	Sbateghquel	<i>Construir</i>	Bobel
<i>Carnero</i>	Caxlan chigh	<i>Bestido</i>	Tzatzagel
<i>Cabra</i>	Tentzun	<i>Pellizas</i>	.....
<i>Cuerno</i>	Xulub	<i>Media</i>	Spoghtzil
<i>Caballo</i>	Caguallú	<i>Zapato</i>	Xanabil
<i>Camello</i>	.....	<i>Gorro</i>	Snajol
<i>Asno</i>	Burie (Burú)	<i>Faja</i>	Paxuil
<i>Cerdo</i>	Chitam	<i>Seda</i>	Xelá
<i>Perro</i>	Tzi	<i>Ciento</i>	Joguinic
<i>Gato</i>	Mis	<i>Principe</i>	Sbanichan
<i>Leon</i>	Chogh	<i>Guardia</i>	Canan
<i>Donde</i>	Baá	<i>Yugo</i>	Yucú
<i>Que</i>	Jaxâ	<i>Escribir</i>	Tzibagel
<i>Con quien</i>	Machajoc	<i>Fin</i>	Chaqui
<i>Vajo</i>	Aian	<i>Oy</i>	Nax
<i>Sin</i>	Moc	<i>He aqui</i>	Agiul:ito
<i>Numero</i>	Aghtab	<i>Pan</i>	Caxlanguagh
<i>Meza</i>	Mexâ	<i>Dinero</i>	Taquin
<i>Banco</i>	Naghtagibal	<i>Ladron</i>	Elec
<i>Cuba</i>	.....	<i>Guerra</i>	Lel
<i>Navio</i>	Muculvcute	<i>Soldado</i>	Soldado
<i>Si</i>	Ojol	<i>Contienda</i>	Lebagel
<i>Pajaro</i>	Mut	<i>Bateria</i>	Ypguocol
<i>Gorrion</i>	Tzunun	<i>Arnez</i>	Slapogh
<i>Golondrina</i>	Jagualequel	<i>Casco</i>	Spat
<i>Pluma</i>	Cucun	<i>Escudo</i>	Sijetal
<i>Huevo</i>	Stonmut	<i>Lanza</i>	Scugh chincab
<i>Nido</i>	Pechech	<i>Miseria</i>	Tut
<i>Pastor</i>	Canan	<i>Victoria</i>	Elilec
<i>Arar</i>	Jocogel	<i>Amigo</i>	Ghcamico
<i>Arado</i>	Tercero	<i>Enemigo</i>	Quicoegh
<i>Carreta</i>	Carreta	<i>Miel</i>	Chab
<i>Rastrillo</i>	Sllaveltuc	<i>Quando</i>	Baquin
<i>Cosecha</i>	Cagh	<i>Quien</i>	Macha
<i>Limite</i>	Chaqué	<i>Con que</i>	Tatuti
<i>Casa</i>	Na	<i>Dos</i>	Cheb
<i>Chozas</i>	Guacaxná	<i>Quatro</i>	Chaneb
<i>Tienda</i>	Chonogel	<i>Seis</i>	Guaqueb
<i>Como</i>	Tutí	<i>Ocho</i>	Guaxaqueb
<i>No</i>	Mauc	<i>Diez</i>	Lajuneb



Castellano	Subinha	Castellano	Subinha
<i>Veinte</i>	Tab	<i>Treinta</i>	Lajune: Schaguinĩ-
<i>Antes</i>	Nail	<i>Tenera</i>	Chinguacax
<i>Cerca</i>	Nopol	<i>Sobre</i>	Sbá
<i>Aquí</i>	Litô	<i>En</i>	Tâ
<i>Ayer</i>	Cenagê	<i>Uno</i>	Jun
<i>Mañana</i>	Payán	<i>Ahora</i>	Yotic
<i>O (par.)</i>	Lajan	<i>Despues</i>	Yotictô
<i>Tres</i>	Oxê	<i>Lejos</i>	Jacal
<i>Cinco</i>	Joe	<i>Alla</i>	Teiyá
<i>Siete</i>	Juqué	<i>Artes</i>	Snebgel
<i>Nueve</i>	Balunê	<i>Nuevo</i>	Acachtô
<i>Once</i>	Buluchê	<i>Llover</i>	Taxcoija

YNFORME=Señor Don Francisco Saavedra y Carvajal=Señor la de V. S. que recibí su fecha diez y siete del proximo pasado no di pronta respuesta como deviera haverlo hecho respecto á que así las Tareas del ministerio como el haverme caido una fluxion, no me havian dado lugar á poner en practica el superior orden que V. S. se sirve comunicarme de traducir la Lista de vocablos Castellanos en el Ydioma *Subina* hasta ahora que he logrado hacerlo é incluirlo á V. S. sirviendose dispensarme la demora=La Ortografia y puntuacion que se ha seguido para la recta pronunciacion de ella es: Lo primero, que en los vocablos en donde se encontrase una señal de esta suerte (A) es indicante de que su pronunciacion deve ser larga; lo segundo que se advierte es que siempre que á la *G* se le sigue *U* deve pronunciarse hiriendola como gua, gue, gui y assi en las demas; Lo tercero es que en donde se halla la *t* y *s* juntas su pronunciacion es tocando la lengua al Paladar: Lo quarto y último es que la *x* enteramente pierde su pronunciacion castellana y en el Ydioma se usa mucha de ella con una pronunciacion estraña. Assi en el principio, como el medio y fin. V. G. *xa, Cuxlan, yax*, y lo mismo sucede con las demas bocales. Ultimamente advierto que algunos vocablos que no llevan la voz que corresponda en el Ydioma es por carecer de ella. Dios Nuestro Señor guarde la vida de V. S. muchos años. Zocoltenango y Febrero diez y nueve de mil setecientos ochenta y nueve=Señor=Beso las manos á V. S. su mas atento servidor y Capellan=Jossef Anselmo Ortiz.

Es copia conforme con el original de su referencia, existente en este Archivo de Indias, bajo la rotulacion de "*Audiencia de Guatemala.—Duplicados de Gobernadores Presidentes.—1788—1790*"=Estante 100, Cajón 4, Legajo 13.

El Archivero Jefe,  
CARLOS JIMÉNEZ PLACER.



PARA LA TRADUCCION EN LENGUA

CHAPANECA.

Castellano	Chapaneca	Castellano	Chapaneca
<i>Dios</i>	Nunbui, l, n Dios	<i>Vientre</i>	Ndacà
<i>Padre</i>	Yuguá	<i>Leche</i>	Nambatú
<i>Madre</i>	Numa	<i>Piel</i>	Ndu
<i>Hijo</i>	Nóaña	<i>Carne</i>	Nampùì
<i>Hija</i>	Ydem	<i>Huevo</i>	Nuyì
<i>Hermano</i>	Mánguhu	<i>Oido</i>	Nungupuhfema
<i>Hermana</i>	Ydem	<i>Vista</i>	Numucupamu
<i>Hombre</i>	Npulúa	<i>Ver</i>	Vñú
<i>Codo</i>	Nyíhmí	<i>Gusto</i>	Nuchipaimu
<i>Mano</i>	Ndíla	<i>Olfato</i>	Nucheimu
<i>Brazo</i>	Ngúlua, l, nuyindíla	<i>Oler</i>	Achì
<i>Dedos</i>	Nbañandíla	<i>Tacto</i>	Nutaminamu
<i>Vñas</i>	Mandúcu	<i>Voz</i>	Nampàyi
<i>Pecho</i>	Ngupílu	<i>Hablar</i>	Nbapamè
<i>Marido</i>	Nuhí	<i>Rasonamiento</i>	Nambace nàlapu
<i>Muger</i>	Nafi	<i>Palabra</i>	Nambace
<i>Doncella</i>	Nacueyafi, yasíquí	<i>Nombre</i>	Nuf
<i>Mozo</i>	Nacue yuguá	<i>Gritar</i>	Tahmámá
<i>Niño</i>	Niño, l, Nacue	<i>Estornudar</i>	Mangarisché
<i>Hombre</i>	Nuguà	<i>Vosotros</i>	Simeèmu
<i>Gentes</i>	Ndípahu	<i>Suspirar</i>	Nbuna nambue
<i>Cabeza</i>	Nuchumá	<i>Bostezar</i>	Nbulaní
<i>Cara</i>	Niv	<i>Silvar</i>	Vmbilíma
<i>Naris</i>	Nguiú	<i>Echarse</i>	Nguputí
<i>Cabellos</i>	Nimbí	<i>Para (tu)</i>	Puja (simu)
<i>Mexillas</i>	Nyipá	<i>Yr</i>	Ypa
<i>Boca</i>	Yndú	<i>Ve tu</i>	Pia Símu
<i>Garganta</i>	Ngurí	<i>Vete</i>	Ydem
<i>Lavios</i>	Nyima indu	<i>Dormir</i>	Vmbi
<i>Dientes</i>	Níhì	<i>Sueño</i>	Numucumu
<i>Lengua</i>	Nbèlu	<i>Saltar</i>	Nbaxití
<i>Barba</i>	Ngupàllì	<i>Tener</i>	Mahe
<i>Cuello</i>	Ngurì	<i>Correr</i>	Nbusúmú
<i>Temblar</i>	Ypumamú	<i>Bailar</i>	Aha

Castellano	Chapaneca	Castellano	Chapaneca
<i>Armaz</i>	Lupucucahu	<i>Aullido</i>	Ytãhname
<i>Narizes</i>	Nyíu	<i>Llorar</i>	Ynda (*)
<i>Ojo</i>	Nate	<i>Reir</i>	Nbucũmu
<i>Cejas</i>	Nimbinaté	<i>Cantar</i>	Vndamu
<i>Pestañas</i>	Nimbimunaté	<i>Grande</i>	Naripe
<i>Oreja</i>	Niha	<i>Da (da tu)</i>	Vguau (simu)
<i>Aquellos</i>	Simine	<i>Cortar</i>	Vmbarita
<i>Scr</i>	Lúmúhúmu. Propie- [dad	<i>Ocular</i>	Vmbacia
		<i>Fuerza</i>	Naúmahi
<i>Yo soy</i>	Simeña	<i>Facultad</i>	Numucicamé
<i>Tu eres</i>	Simuña	<i>Poder</i>	Ydem
<i>El es</i>	Sumuluña	<i>Parir</i>	Vrimé
<i>Nosotros somos</i>	Sihmimuña	<i>Agudo</i>	Ambumé
<i>Vosotros sois</i>	Simeemuña	<i>Amor</i>	Nacãymu
<i>Aquellos son</i>	Simineña	<i>Gozoso</i>	Namburimé
<i>Fue</i>	No hay	<i>Gozo</i>	Nambanèymu
<i>Comer</i>	Vta	<i>Tristeza</i>	Garicuimu
<i>Espalda</i>	Npuhì	<i>Dolor</i>	Naypa
<i>Pic</i>	Lácu	<i>Pena</i>	Nanyitamèymu
<i>Rodilla</i>	Nambahmí	<i>Delgado</i>	Naambati
<i>Corazon</i>	Nambue	<i>Gruco</i>	Cicumé
<i>Estomago</i>	Niunãmbue	<i>Ancho</i>	Nacalumé
<i>Sangre</i>	Nihú	<i>Presto</i>	Catotalic (**)
<i>Echar</i>	Nbaá	<i>Lento</i>	Nbutamulic (***)
<i>Desgarrar</i>	Vtelumehé	<i>Blanco</i>	Aclhí (****)
<i>Verter</i>	Aximá	<i>Pequeño</i>	Natacucé
<i>Dar</i>	Vguau	<i>Allo</i>	Apamé
<i>Frente</i>	Nguré	<i>Vajo</i>	Cupumu
<i>Trabajo</i>	Nambiamu	<i>Frio</i>	Nalamé
<i>Perezoso</i>	Narimé	<i>Caliente</i>	Natùhmu
<i>Yo</i>	Sime	<i>Ardiente</i>	Ysimé
<i>Tu</i>	Simu	<i>Sano</i>	Apayme
<i>Aquel da</i>	Sùne tilapa	<i>Bien (adv?)</i>	Angame
<i>Nosotros</i>	Sihmimu	<i>Bueno</i>	Ydem
<i>Familia</i>	Nimãhi	<i>Dichoso</i>	Pãncaté
<i>Matrimonio</i>	Numupahmialapu	<i>Malvado</i>	Tungami
<i>Nupcias</i>	Ydem	<i>Mal</i>	Nitangame
<i>Viuda</i>	Nafinambavihúmu	<i>Estulto</i>	Ylupuñumbamé
<i>Vivir</i>	Hu	<i>Capaz</i>	Numbumúmùluhù
<i>Vida</i>	Numumbucahamu	<i>Hermoso</i>	Charicame
<i>Grito</i>	Numutahmamè	<i>Nutrir</i>	Ypuchì
<i>Ruido</i>	Nupihmi. I. ruido	<i>Tomar</i>	Ahe

(\*) Ynela?  
 (\*\*) Catotalú?  
 (\*\*\*) Nbutamulú?  
 (\*\*\*\*) Aditi?

Castellano	Chapaneca	Castellano	Chapaneca
<i>Sacudir (golpear)</i>	Nóusamahi	<i>Semana</i>	Lo mismo en Len- [gua]
<i>Llevar</i>	Ypamahé		
<i>Lubia</i>	Nambahamu	<i>Olas</i>	Narehumé
<i>Negro</i>	Nandicha	<i>Redondo</i>	Alucime
<i>Encarnado</i>	Nandiú	<i>Circulo</i>	Nambehé
<i>Verde</i>	Andipa	<i>Bola</i>	Alucime
<i>Amarillo</i>	Nandícu (*)	<i>Ligero</i>	Llarimimulu
<i>Azul</i>	Nandipa. 1. nyilu- [nimbu	<i>Pesado</i>	Narime
		<i>Duro</i>	Atapa
<i>Sol</i>	Mapihú	<i>Fuerte</i>	Atapamè
<i>Luna</i>	Lluhú	<i>Endeble</i>	Yteylipúca
<i>Estrella</i>	Nafití	<i>Fosa</i>	No hay
<i>Cielo</i>	Nacúpahu	<i>Foso</i>	Ydem
<i>Niebla</i>	Nambumé	<i>Cueba</i>	Nacúhá
<i>Nube</i>	Namari	<i>Piedra</i>	Nùca
<i>Yo como</i>	Sime ita	<i>Oro</i>	Lo mismo en Len- [gua]
<i>Tu comes</i>	Simu ita		
<i>Aquel come</i>	Sune ita	<i>Plata</i>	Ydem
<i>Beber</i>	Vri	<i>Cobre</i>	Ydem
<i>Tierra</i>	Nacapú	<i>Hierro</i>	Nambucullá
<i>Agua</i>	Nimbu	<i>Estaño</i>	Lo mismo
<i>Mar</i>	Numbucupahu	<i>Plomo</i>	Ydem
<i>Rio</i>	Náhu	<i>Cal</i>	Nambu
<i>Lago</i>	Nambucámú	<i>Año</i>	Nbutimu
<i>Rosio</i>	Nalamé	<i>Tiempo</i>	Mindamu. 1. tiem- [po]
<i>Granizo</i>	Nicátuy		
<i>Trueno</i>	Ycùtarime	<i>Mundo</i>	Marimulúnacápù
<i>Relampago</i>	Ylupiu	<i>Viento</i>	Ydem
<i>Nieve</i>	Nambúmènalámé	<i>Ventilar</i>	Lembatau, 1. Chasa- [reli]
<i>Frio</i>	Nalame		
<i>Elada</i>	Ydem	<i>Turbonada</i>	Latihù
<i>Yelo</i>	Ydem	<i>Uracan</i>	Tehuyacume
<i>Fuego</i>	Niù	<i>Vapor</i>	Lasumé
<i>Lumbre</i>	Ydem	<i>Flor</i>	Nùlu
<i>Cuerpo</i>	Ndipahùmu	<i>Fruto</i>	Nyimulamu
<i>Estatutura</i>	No hay	<i>Semilla</i>	Namúmu
<i>Espiritu</i>	Anima	<i>Baya (fruta)</i>	No hay
<i>Alma</i>	Ydem	<i>Sebolla</i>	Nambuchá
<i>Morir</i>	Ybìhi	<i>Nuez</i>	No hay
<i>Muerte</i>	Numufimu	<i>Manzana</i>	Lo mismo en Len- [gua]
<i>Viejo</i>	Náha		
<i>Joven</i>	Nacuéllugá	<i>Encina</i>	Nácu
<i>Hora</i>	Catdetula	<i>Vina</i>	No hay

(\*) Nandúcu?



Castellano	Chapaneca	Castellano	Chapaneca
<i>Llanura</i>	Tupàmelùnàcapù	<i>Águila</i>	Naguagua
<i>Sembrar</i>	Vmbuti	<i>Cuerbo</i>	Náhau
<i>Sombrio</i>	Pachambipamu	<i>Codornis</i>	Cuychì
<i>Arco iris</i>	Nambalutì	<i>Veneno</i>	Numbafimú
<i>Rayo</i>	Niúnucutèmu	<i>Maravilla</i>	Niluturipiha. flor
<i>Ayre</i>	Tehú	<i>Berdura</i>	Nihu
<i>Primavera</i>	Muicahá nbutimu- [frase (*)]	<i>Yerva</i>	Nimu
<i>Guzano</i>	Númbu	<i>Arbol</i>	Niya
<i>Mosca</i>	Nambámu	<i>Leña</i>	Niya
<i>Mosquito</i>	Nuú	<i>Valle</i>	Nahamu
<i>Ormiga</i>	Nahú	<i>Profundidad</i>	Nballapua
<i>Araña</i>	Nasiátìla	<i>Altura</i>	Apa
<i>Aveja</i>	Numbu nbapú	<i>Anchura</i>	Atacalu
<i>Miel</i>	Nambapu	<i>Longitud</i>	Asìtu
<i>Buey</i>	Nbùlluci	<i>Agujero</i>	Nuhì
<i>Baca</i>	Lo mismo en Len- [gua]	<i>Raton</i>	Nanyè
<i>Arena</i>	Lunda	<i>Gallina</i>	Nalú
<i>Arcilla</i>	No hay	<i>Gallo</i>	Sitaraca
<i>Polvo</i>	Nachì	<i>Ganzo</i>	Pachinaripe
<i>Cieno</i>	Nambulaya	<i>Pato</i>	Pechì
<i>Montaña</i>	Nacua	<i>Trigo escogido</i>	Namacatìla nuheca- [mu]
<i>Rivera</i>	Nyitanchú	<i>Avena</i>	No hay
<i>Colina</i>	No ay	<i>Abena</i>	Ydem
<i>Día</i>	Mindamu	<i>Cebada</i>	Lo mismo en Len- [gua]
<i>Noche</i>	Ñuhì	<i>Guisantes</i>	Tùica namuta
<i>Mañana</i>	Ñaamu	<i>Animal</i>	Ndìpahu chìa
<i>Tarde</i>	Turìpiha	<i>Pescado</i>	Nangacì
<i>Oriente</i>	Muìpihu mapihufra- [se (*)]	<i>Ballena</i>	Nangacinambanà a- [cumé]
<i>Occidente</i>	Nuipamaté mapihu [Ydem (*)]	<i>Cangrejo</i>	Nacutì
<i>Septentrion</i>	Nyìla Nalame Y- [dem (*)]	<i>Serpiente</i>	Nulu llacume
<i>Medio día</i>	Luquin dimuminda- [mu Ydem (*)]	<i>Bosque</i>	Nacuà
<i>Verano</i>	Mindamu llatulìmu [Ydem (*)]	<i>Palo</i>	Nà
<i>Ymbierno</i>	No hay	<i>Raiz</i>	Nambutihmi
<i>Otoño</i>	No hay	<i>Tronco</i>	Numbimu
<i>Pichon</i>	Nbaña nampuhù	<i>Corteza</i>	Ndúa
		<i>Rama</i>	Ndìlamú
		<i>Oja</i>	Nima
		<i>Puerta</i>	Napìhàmu
		<i>Ogar</i>	No hay

(\*) Quieren decir que la traducción es una frase.

Castellano	Chapaneca	Castellano	Chapaneca
<i>Pizo</i>	No hay	<i>Principio</i>	Nupuhumanbatihmi
<i>Ciudad</i>	Nambihihna	<i>Si</i>	Cahi
<i>Villa</i>	Ydem	<i>Pajaro</i>	Nuri
<i>Seguir</i>	Miláa	<i>Gorrion</i>	Nurinanyi
<i>Medida</i>	Nuhunamu	<i>Golondrina</i>	Nanchuri
<i>Cuchillo</i>	Cuchilú	<i>Pluma</i>	Lari
<i>Caldero</i>	Natinbucuyá	<i>Huevo</i>	Nbuá
<i>Trigo en genero</i>	Nama Catila	<i>Nido</i>	Namandì
<i>Centeno</i>	No hay	<i>Pastor</i>	Nuvmbutahmì
<i>Cerdo</i>	Núhu	<i>Arar</i>	Nbiahamugnu ara-
<i>Perro</i>	Numbì		[do
<i>Gato</i>	Chitu	<i>Arado</i>	No hay y se dice co-
<i>Rana</i>	Naculá		[mo en Cast <sup>a</sup>
<i>Lana</i>	Nyìpinumbalati	<i>Como</i>	Cate (advervio)
<i>Algodou</i>	Lati	<i>Donde</i>	Ndene?
<i>Lino</i>	No hay	<i>Que</i>	Te
<i>Comida</i>	Namuta	<i>Con quien</i>	Pane mungas
<i>Crudo</i>	Llapa	<i>Vajo</i>	Cupumu
<i>Cozer</i>	Vnyì	<i>Sin</i>	Tu
<i>Cerveza</i>	No hay	<i>Numero</i>	Numahátu
<i>Vino</i>	Nambami	<i>Meza</i>	Como en Castilla
<i>Azeyte</i>	Lo mismo en Len-	<i>Banco</i>	Nambucutá
	[gua	<i>Cubo</i>	No hay
<i>Tierra</i>	Nzambulá	<i>Navio</i>	Nahuariacumé
<i>Obeja</i>	Numbalatiñámá	<i>Esquife</i>	Nahuari,yatacucé
<i>Carnero</i>	Numbalati ñâhà	<i>Coche</i>	No hay
<i>Cabra</i>	Tenchu	<i>Acarrear</i>	Ypumbúta
<i>Cuerno</i>	Nambumá	<i>Yr en coche</i>	No hay
<i>Caballo</i>	Numba	<i>Construir</i>	Lucitehémunbasé
<i>Camello</i>	No hay	<i>Bestido</i>	Numahaguámu
<i>Asno</i>	Burro en Lengua	<i>Pellizas</i>	No hay
<i>Casa</i>	Nàngu	<i>Media</i>	Mdería
<i>Chozas</i>	Nangunumú	<i>Sapato</i>	Como en Castilla
<i>Tienda</i>	Como en Castilla	<i>Gorro</i>	Námunguchuma
<i>Leon</i>	Nambúma	<i>Carreta</i>	Se dice como en Cas-
<i>Oso</i>	No hay		[tilla
<i>Lobo</i>	Sacayuyacumé	<i>Rastrillo</i>	Como en Castilla
<i>Zorra</i>	No hay	<i>Limite</i>	Numucùmu
<i>Liebre</i>	No hay	<i>Guardia</i>	Numbumamé
<i>Señor</i>	Cheme	<i>Yugo</i>	No hay
<i>Sieruo</i>	Nubiumu	<i>Escrivir</i>	Vmbaá
<i>Rey</i>	Rey, 1, tiquimucica.	<i>Fin</i>	Ypupucá
	[me	<i>No</i>	V'v'tí
<i>Ley</i>	Numun butàymu	<i>Manteca</i>	Mandeca
<i>Leer</i>	Vpatu	<i>Pan</i>	Nuca catila